
ETAT DES LIEUX POUR LE FRANÇAIS EN TURQUIE

NEDRET ÖZTOKAT, ARZU KUNT
Université d'Istanbul

En Turquie, ce sont les universités qui ont toujours été le foyer des travaux sur le français (apprentissage/enseignement du français; enseignement de la littérature et de la culture françaises). Avec les nouveaux départements qui viennent d'être créés, le nombre d'étudiants francophones augmente régulièrement en Turquie. Parmi les diplômés de ces départements, ceux qui continuent leurs études au niveau du master ou du doctorat forment un jeune public connaisseur de la culture et de la langue françaises qui souhaite de meilleurs rapports avec la France et ses milieux scientifiques.

La langue française est enseignée comme 1ère langue vivante dans un lycée public bilingue, le lycée Galatasaray à Istanbul, et dans 8 lycées privés bilingues: les lycées Saint Joseph, Notre Dame de Sion, Saint Michel, Saint Benoît et Sainte Pulchérie à Istanbul, le lycée Saint Joseph à Izmir, le lycée Tevfik Fikret à Izmir et à Ankara. Un certain nombre de lycées publics et privés enseignent le français comme langue vivante 2.

Il existe également deux lycées français, à Istanbul et à Ankara, dispensant un enseignement français aux enfants de nationalité française, mais également aux enfants issus de familles turques ou de nationalité tierce. Les villes Ankara, Izmir et Istanbul disposent d'un centre culturel français où le français est enseigné aux personnes de tout âge qui souhaitent l'apprendre. Les lycées français et les lycées bilingues franco-turcs sont les vrais promoteurs du français en Turquie. Les élèves qui sortent de ces lycées sont de très bons connaisseurs de langue et de la culture françaises. Grâce aux programmes d'échanges turco-français, ces jeunes trouvent l'occasion de visiter la France, et d'en accueillir les invités dans le cadre de projets culturels et pédagogiques qui assurent des contacts précieux entre les deux pays.

Dans cette diversité des institutions qui unissent leurs efforts pour la propagation du français, l'université turque semble être le lieu privilégié de l'expression du français à l'échelle mondiale. Un nombre considérable de publications universitaires, de rencontres scientifiques (internationales ou nationales) et d'autres activités académiques et pédagogiques s'y organisent chaque année qui réunissent un grand nombre d'universitaires du pays et de l'Europe. L'Institut français de Turquie (qui travaille sur trois villes) est un organisme important puisqu'il contribue considérablement aux efforts

des universités pour y animer l'action scientifique en apportant son soutien par des interventions de professionnels dans la programmation de ses activités universitaires .

Synergies Turquie a vu le jour dans cette atmosphère dynamique de la Turquie où les chercheurs et les académiciens souhaitent s'ouvrir de plus en plus aux pays étrangers par leurs publications et leurs recherches.

Il existe 29 départements universitaires de langue et littérature françaises, pédagogie du français et traduction/interprétariat (voir le document joint) auxquels s'ajoutent les départements en français de Galatasaray et de Science politique à Marmara et à Yeditepe).

Selon un rapport du Ministère de l'éducation nationale, au niveau de l'enseignement scolaire, le nombre d'élèves des secteurs primaires et secondaires en 2009 à Istanbul s'élève à 12 455, et l'estimation pour l'ensemble de la Turquie est d'environ 45 000 élèves et étudiants: ainsi répartis :

- 5 500 pour le primaire
- 22 500 pour le secondaire
- 10 000 pour le supérieur
- 7 000 dans les Instituts Français et Alliance Française

L'enseignement du français, par ailleurs, serait dispensé par environ 1500 professeurs.

SynergiesTurquie a pour mission de servir de pont entre diverses institutions universitaires turques et françaises. Elle propose différentes pistes de réflexion thématique en littérature, linguistique, traduction, philosophie et art. Revue multidisciplinaire, elle se veut un carrefour de diffusion des travaux menés par les enseignants-chercheurs des départements de langue et littérature françaises, de traductologie, de l'enseignement du FLE, de l'histoire de l'art, de la philosophie et même du droit.

Jusqu'à présent deux numéros ont paru à ce jour grâce au soutien du Service Culturel de l'Ambassade de France à Ankara qui accorde une subvention pour sa publication. Mais il faut aussi souligner le soutien précieux et encourageant de M.Hüseyin Gümüş, Président de l'Association des professeurs de français à Istanbul.

Deux orientations guident *Synergies Turquie*:

- Construire le lieu de rencontre d'une culture scientifique accessible à un public éclairé;
- Concevoir des numéros thématiques pour disposer de la place nécessaire à un éclairage multiple.

La revue favorise ainsi l'approfondissement et le renouvellement des approches descriptives et didactologiques en croisant des contributions envisagées à partir de points de vue disciplinaires différents mais complémentaires. Dans le droit-fil des théories contemporaines de la complexité, les numéros publiés reflètent l'évolution et la diversité des préoccupations et des intérêts de la recherche turque en sciences humaines sr sociales, faisant de *Synergies Turquie* un lieu de confrontation des idées au niveau national, mais aussi international par son rattachement au réseau mondial du GERFLINT.